

СХОДСТВО ЗНАЧЕНИЙ ПОСЛОВИЦ РАЗНЫХ НАРОДОВ НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

SIMILARITY OF THE PROVERBS IN DIFFERENT NATIONALITIES BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH, RUSSIAN AND TATAR LANGUAGES

**N. Gafiatullina
A. Artamonova**

Summary. this article examines the degree of study of proverbs in philology and their role. The authors consider the question of the similarity of the proverbs of English, Russian, Tatar, since despite the fact that these peoples belong to different language groups, a common in their proverbs can be found. It also analyzes that some of the proverbial educations, traditionally represented in dictionaries and reference books as variants of larger units, are in fact completely independent speeches.

Keywords: proverbs, analysis, linguists, language, people.

Гафиатуллина Наиля Рамилевна

К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технический университет им. А. Н. Туполева-КАИ», г. Казань
nailya.gafiatullina@inbox.ru

Артамонова Алина Альбертовна

Преподаватель, ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технический университет им. А. Н. Туполева-КАИ», г. Казань
a_artamonova@inbox.ru

Аннотация. в данной статье рассматривается степень изученности пословиц в филологии и их роль. Авторы рассматривают вопрос о сходстве пословиц английских, русских, татарских, так как несмотря на то, что эти народы относятся к разным языковым группам, общее в их пословицах можно найти. А также проводится анализ, что некоторые пословичные образования, традиционно представляемые в словарях и справочниках как варианты более крупных единиц, на самом деле являются вполне самостоятельными речениями.

Ключевые слова: пословицы, анализ, лингвисты, язык, народ.

Стремление к постижению взаимодействия языка и личности, языка и этноса, интерпретация языка как формы сознания и транслятора культуры, как конструктивного свойства человека, как выразителя и носителя мысли, продуцируемой автором или коллективной личностью этноса, как средства познания человеком себя и окружающей действительности, средства выражения и сохранения для потомков коллективной мудрости, каковой является корпус пословиц и поговорок любого этноса,— всё это привлекает внимание исследователей к пословицам и поговоркам как одного народа, так и достаточно удаленных по характеру жизненных условий этносов, ведь провербиальные выражения можно с полным правом считать «источником культурно-национальной интерпретации действительности в силу того, что они не только содержат обширные сведения о мировидении народа, но и представляют собой определённо-го рода сентенции» [Малишевская 1999: 180].

В настоящее время пословицы и поговорки продолжают привлекать к себе внимание ученых разных стран. Пословицы составляют важнейший элемент духовной культуры каждого народа, бесценное наследие нашего народа. В них мудрость и жизненный опыт многих поколений. Они учат, советуют, предостерегают; хвалят трудолюбие, честность, смелость, доброту; высмеивают зависть, жадность, трусость, лень; осуждают эгоизм, зло; поощряют прилежание, благородство, упорство. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический

опыт. У каждого народа представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой свои, но многие ценности, такие как добро и зло, труд и лень, остаются одинаковыми. Неоднозначность природы пословиц и поговорок предоставляют возможность их изучения с точки зрения разных наук: фольклористики, поэтики, лингвистики. Наибольшую трудность при их изучении представляет проблема определения данного языкового явления [3]. Долгое время фольклористы и языковеды ставили перед собой задачу по формированию четких критериев, позволяющих решить проблему отнесенности того или иного изречения к кругу пословиц или поговорок. В результате ученые-лингвисты занимались проблемами описания, классификации и типологии паремиологических единиц. [1]

На современном этапе развития паремиологии все более актуальной становится проблема рассмотрения паремиологического знака в аспекте взаимодействия языка и культуры (В. Н. Телия, В. М. Мокиенко, А. И. Мелерович, Н. Ф. Алиференко, Л. Б. Савенкова, Е. В. Иванова). А. Дандис утверждает, что именно в языке фольклора имплицитные признаки мировидения становятся эксплицитными, поэтому «фольклор представляет собой очень важный материал для серьезного исследования мировидения» [Dundes 1980: 70].

Пословицы, являясь частью культуры народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на раз-

витие экономики и техники, на прогресс и т.д. В любое время пословицы будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования. Анализ собранного материала показал, что некоторые пословичные образования, традиционно представляемые в словарях и справочниках как варианты более крупных единиц, на самом деле являются вполне самостоятельными речениями.

Пословицы и поговорки, являясь частью фольклора этноса, представляют собой одну из форм фиксации в языке обычаев, норм, традиций и коллективных представлений о мире. «Язык пословиц, консервирующий в себе архаические элементы мировоззрения ..., оказывается одним из самых богатых и надежных документальных свидетельств форм человеческой культуры» [Жданова 2004: 154]. Кроме того, несмотря на определенную степень архаичности и неизменности, пословицы и поговорки, как показывают исследования (Т.П. Никитина, Е.И. Селиверстова), очень чутко реагирует на любые изменения экстралингвистической реальности.

Яркость проявления народного менталитета в пословицах и поговорках, возможность реконструировать законченные пословичные картины мира делают интересным их сопоставительное изучение. В настоящее время безусловный интерес представляет сопоставительный анализ пословиц и поговорок двух или нескольких языков, ставящий своей задачей не традиционное выявление генетических и типологических черт пословиц, а сопоставление их в плане обнаружения общего и различного в представлении о мире, отраженном в паремиологических фондах. Однако мы согласно с мнением, что нельзя говорить о равенстве фольклорных данных и этнографических при построении картины мира того или иного этноса [Никитина 2004: 63]. В любом случае данные, полученные в результате исследований фольклора, помогают дополнить, оживить и даже объяснить этнографические данные.

В данной работе рассматривается вопрос о сходстве пословиц английских, русских, татарских. Ведь, несмотря на то, что эти народы относятся к разным языковым группам, общее в их пословицах можно найти.

В чём же пословицы совпадают и чем отличаются? Есть ли абсолютные эквиваленты в разных языках? Татарская пословица утверждает: «В поле и жук мясо», широко известна соответствующая русская: «На безрыбье и рак рыба». (A man can die but once.) — «Человек может умереть лишь один раз» — английская пословица, русский аналог: «Двум смертям не бывать, а одной не миновать». Каждая из этих татарских и английских пословиц и соответствующие им русские имеют одно и то же логическое содержание. По выражению татар, «Язык до Ие-

русалима доведёт», — русских «Язык до Киева доведёт». «Не подыхай, осёл, придёт весна, зазеленеет трава» (татарская) — «Терпи, казак, атаманом будешь» (русская).

Приведенные примеры — это пословицы одного смысла и одной структуры, но разные по реалиям. Эти пословицы передают одни и те же смысловые ситуации, и на этом основывается их **сходство**. Но «строительный» материал, который использован для их создания у разных народов, отличен. В этом и проявляется их **специфика**.

Есть татарские и русские пословицы и поговорки, которые полностью совпадают или отличаются лишь несколькими словесными элементами. Например: «Не всё то золото, что блестит» (татарская и русская); «Где тонко, там и рвётся» (татарская и русская); «Доброе дело и в воде не тонет» (татарская и русская). Аналогичны по значению, употреблению и лексическому составу и английские пословицы. Например: «Яблоко от яблони недалеко падает», «Око за око, зуб за зуб».

Многие пословицы и поговорки легко переводятся на русский язык, другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими русскими выражениями, хотя иногда можно догадаться о их смысле. В каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату.

Например, английская фраза «not room to swing a cat» (дословно: «нет места, чтобы размахивать кошкой») соответствует русскому выражению «Яблоку негде упасть», или «The glass is always greener on the other side of the fence», дословный перевод этой пословицы звучит так: «Трава всегда зеленее по ту сторону забора», но в русском языке такой пословицы нет, зато есть другая: «Хорошо там, где нас нет».

В качестве исследовательского материала мы выбрали пословицы только по двум темам:

- ◆ труд и лень,
- ◆ ум и глупость.

Далее я попыталась применить все приобретенные мною в ходе работы над исследованием знания путем анализа и перевода английских и татарских пословиц на русский язык.

Сначала отобрали необходимые пословицы на русском языке, затем, используя ресурсы Интернет, соб-

Таблица 1. Английские и русские пословицы

Пословицы на английском языке	Дословный перевод	Русский аналог
Труд и лень		
A cat in gloves catches no mice	Кот в перчатках мышей не поймает.	Без труда не вытащишь и рыбки из пруда.
Nothing ventured, nothing gained	Без риска ничего не получить.	
No pain, no gain	Нет стараний, нет заработка.	
The early bird catches the worm	Ранняя птица поймает червя.	Кто рано встает, тому Бог дает.
What goes around, comes around	Что уходило вокруг, то приходит вокруг	Что посеешь, то и пожнешь. Как аукнется, так и откликнется.
You reap what you sow.	Ты будешь жать, что ты засеешь.	Что посеешь, то и пожнешь
All work and no play makes Jack a dull boy	Вся работа, а не игра делают Джека скучным мальчиком	От работы кони дохнут
A good beginning makes a good ending	Хорошее начало делает хороший конец.	Хорошее начало делу середина.
Care killed the cat.	Забота убила кошку.	Не работа старит, а забота.
Practise what you preach	Поступай так, как проповедуешь	Слова не должны расходиться с делом
Deeds, not words	Дело не слово. Нужны дела, а не слова.	О человеке судят по его делам.
Actions speak louder than words	Поступки говорят громче слов.	Дела говорят сами за себя.
God gives the nuts, but he does not crack them	Бог дает орешки, но не разламывает их.	На бога надейся, а сам не плошай.
Ум и глупость		
A fool and his money are soon parted	Дурак и его деньги скоро разделятся	Не будет ума, не будет и рубля.
Two heads are better than one	Две головы лучше, чем одна.	Одна голова хорошо, а две — лучше.
Look before you leap.	Смотри перед своим прыжком	Семь раз отмерь, один отрежь. Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.
Be easier said than done	Легче сказать, чем сделать.	Проще сказать, чем сделать.
All that glitters is not gold	Все блестящее не золото.	Не все то золото, что блестит.

Таблица 2. Татарские и русские пословицы

Пословицы на татарском языке	Русский аналог
Эшкә вакыт, уенга сәгать	Делу время, потехе час.
Төтене куп — уты аз, шау — шуы куп — эше аз.	Много дыма — мало огня, шуму много — дела мало.
Бугенге эшеңне иртәгәгә калдырма.	Не оставляй сегодняшнюю работу на завтра.
Ике кеше эшләгәнне 10 ахмак карап тора.	Двое пашут, а семеро руками машут.
Куз-куркак, кул-батыр	Глаза страшатся, а руки делают.
Агач жимеше белән, Адәм эше белән.	Дерево плодами, Адам делами.
Суз кирәкми, эш кирәк.—	Не нужны слова, нужны дела.
Эш эш инде ул.	Не нужны слова, нужны дела.
Һәрбер эшнең үз вакыты бар.	Каждому делу свое время.
Кеше эшенә тотынма.	Не за свое дело не берись

ственные знания татарского языка, постарались найти пословицы на английском и татарском языке по данным темам, перевели их дословно. Получили следующие результаты (*Приложение № 2 и № 3*).

- ◆ Есть пословицы, которые полностью переводятся одинаково на русский язык, то есть английский и татарский вариант полностью соответствует русскому;
- ◆ пословицы, которые частично переводятся одинаково на русский язык, то есть английский вариант несколько отличается от русского;
- ◆ пословицы, которые полностью отличаются переводом на русский язык.

Проанализировав английские, русские и татарские пословицы, мы пришли к следующим выводам:

1. пословицы многозначны и яркие. Они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества;
2. пословицы английского, русского и татарского языков довольно-таки трудны для перевода на другие языки и многие не переводятся дословно;

3. почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским, русским и татарским пословицам;
4. Пословицы как жанр устного народного творчества характерны и для русского, и для английского и для татарского языка. Они являются выражением народной мудрости, исторической памяти, затрагивают практически все сферы жизни и ситуации.

Из всего вышесказанного следует, что любой переводчик должен владеть навыками перевода единиц устного народного творчества, уметь не просто их дословно переводить, а складно и грамотно передавать их основное содержание. Пословицы нельзя переводить на другие языки дословно, потому что их значение не складывается из суммы значений тех слов, которые в них входят. Подавляющее большинство пословиц выражают те или иные мысли образно, эмоционально, неся при этом отпечаток неповторимого национального колорита.

Невозможно отобразить все богатство пословиц в одной работе, возможности образного осмысления окружающей действительности безграничны и у любого народа есть свои находки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гафиатуллина Н. Р. Вербализация бинарных концептов мудрость/акыл и глупость/юлэрлек в английском и татарском языках: дис. канд. филол. наук. — Казань, 2012. — С. 80–86.
2. Жданова В. В. Пословицы и поговорки как источник изучения русского культурно-языкового сознания / В. В. Жданова // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. — М., 2004. — С. 151–161.
3. Яхина Р. Р. К вопросу об исследовании терминологических систем: Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2015. № 33. С. 239–246.
4. A Common Ontology for Linguistic Concepts. — Режим доступа: <http://emeld.org/documents/KnowTech-CommonOntology.pdf>.
5. Cicourel A. V. The Role of Cognitive-Linguistic Concepts in Understanding Everyday Social Interactions / A. V. Cicourel // Annual Review of Sociology. — Vol. 7: 87–106. — 1981.

© Гафиатуллина Наиля Рамилевна (nailya.gafiatullina@inbox.ru), Артамонова Алина Альбертовна (a_artamonova@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»